



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31

Rozeslána dne 10. srpna 2001

Cena Kč 49,30

O B S A H:

- 73. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 3/2001 Rady přidružení EU – Česká republika z 8. 3. 2001 prodlužující o pět let období, během kterého bude jakákoliv veřejná podpora poskytovaná Českou republikou posuzována s ohledem na skutečnost, že Česká republika je považována za oblast shodnou s oblastmi Společenství podle článku 87(3)(a) Smlouvy zakládající Evropské společenství
 - 74. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o letecké dopravě
 - 75. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o bezpečnosti informací
-

73

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. března 2001 bylo v Bruselu přijato Rozhodnutí č. 3/2001 Rady přidružení EU – Česká republika z 8/03/2001 prodlužující o pět let období, během kterého bude jakákoliv veřejná podpora poskytovaná Českou republikou posuzována s ohledem na skutečnost, že Česká republika je považována za oblast shodnou s oblastmi Společenství podle článku 87(3)(a) Smlouvy zakládající Evropské společenství.*)

Rozhodnutí č. 3/2001 nabylo účinnosti na základě svého článku 3 dnem jeho přijetí a aplikuje se od 1. ledna 1997.

České znění Rozhodnutí se vyhláší současně.

*) Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze dne 4. října 1993 byla vyhlášena pod č. 7/1995 Sb.

ROZHODNUTÍ Č. 3/2001 RADY PŘIDRUŽENÍ EU – ČESKÁ REPUBLIKA

8/03/2001

prodlužující o pět let období, během kterého bude jakákoliv veřejná podpora poskytovaná Českou republikou posuzována s ohledem na skutečnost, že Česká republika je považována za oblast shodnou s oblastmi Společenství podle článku 87(3)(a) Smlouvy zakládající Evropské společenství

RADA PŘIDRUŽENÍ,

s ohledem na Evropskou dohodu zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé a zejména na článek 64(4)(a) této Dohody,

Vzhledem k tomu, že:

(1) Článek 64(4)(a) Evropské dohody stanoví, že Rada přidružení rozhodne, při zohlednění ekonomické situace České republiky, zda-li období, během kterého jakákoliv veřejná podpora poskytovaná Českou republikou bude posuzována s ohledem na skutečnost, že Česká republika bude považována za oblast shodnou s oblastmi Společenství podle článku 87(3)(a) Smlouvy zakládající Evropské společenství, má být prodlouženo na období dalších pěti let.

(2) HDP na jednoho obyvatele v České republice měřen podle standardu kupní síly v roce 1997 dosáhl 63 % běžného průměru Společenství, proto je vhodné učinit takové prodloužení,

ROZHODLA NÁSLEDUJÍCÍ:

Článek 1

Období, během kterého bude veřejná podpora poskytovaná Českou republikou posuzována se zohledněním skutečnosti, že Česká republika je považována za oblast shodnou s oblastmi Společenství podle článku 87(3)(a) Smlouvy zakládající Evropské společenství, je prodlouženo na období dalších pěti let.

Článek 2

Do šesti měsíců ode dne přijetí tohoto Rozhodnutí Česká republika předloží Evropské komisi údaje o HDP na jednoho obyvatele, harmonizované na úrovni NUTS II. Monitorovací instituce pro veřejnou podporu České republiky a Evropská komise poté společně posoudí způsobilost regionů a maximální míru intenzity podpory ve vztahu k těmto regionům za účelem vyhotovení regionální mapy pro veřejnou podporu na základě výkladových pravidel Společenství k národní regionální podpoře.¹⁾ Společný návrh bude poté předložen Výboru přidružení, který přijme rozhodnutí v této věci.

Článek 3

Rozhodnutí nabývá účinnosti dnem jeho přijetí. Aplikuje se od 1. ledna 1997.

Dáno v Bruselu dne 8. března 2001

Za Radu přidružení

A. Lindh v. r.
předseda

G. Scaramucci v. r.
P. Poštulka v. r.
tajemníci

¹⁾ Úř. věst. č. C 74, 10. 3. 1998, str. 9.

74**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. října 1997 byla v Brně podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o letecké dopravě.

Dohoda se na základě svého článku 24 odst. 2 předběžně prováděla ode dne podpisu a na základě ustanovení odstavce 1 téhož článku vstoupila v platnost dne 2. ledna 1998.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA**mezi****vládou České republiky****a****vládou Slovenské republiky****o letecké dopravě**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),
jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a
vedeny přáním sjednat Dohodu za účelem rozvíjení leteckých dopravních služeb mezi a za územími jejich států,
se dohodly takto:

**Článek 1
(Definice)**

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;
- (b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě Slovenské republiky Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací, sekci civilního letectví nebo, v obou případech, kteroukoli jinou osobu nebo orgán zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;

AIR TRANSPORT AGREEMENT

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Slovak Republic

The Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows :

Article 1 (Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and, in the case of the Slovak Republic, the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications, Civil Aviation Department, or, in both cases, any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

- (c) výraz „určený letecký podnik“ znamená každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně a který je podle článku 4 této dohody oprávněn provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách podle odstavce 1 článku 2 této dohody;
- (d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy;
- (e) výrazy „dohodnutá služba“ a „stanovená linka“ znamenají pravidelnou mezinárodní leteckou dopravní službu podle článku 2 této dohody a linku stanovenou v Příloze k této dohodě pro dopravu cestujících, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci;
- (f) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená kapacitu letadla používaného při takových službách, násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané období na lince nebo úseku linky;
- (g) výraz „tarif“ znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek), a podmínky, za kterých se tyto ceny nebo poplatky používají, včetně provizí placených při přepravě za zprostředkovatelské služby, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny leteckými podniky, a rovněž zahrnuje jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou;
- (h) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 20 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechna odvolání na tuto dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu.

Článek 2 (Poskytnutí práv)

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky na linkách stanovených v příslušné části Přílohy.

(2) Podle ustanovení této dohody bude určený letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany využívat při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách následující práva:

- (a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
- (b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní;

- (c) the term "designated airline" means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorized in accordance with Article 4 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;
- (d) the terms "territory" , "air service" , "international air service" , "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) the terms "agreed service" and "specified route" mean international scheduled air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage and cargo, including mail, separately or in combination;
- (f) the term "capacity" in relation to agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (g) the term "tariff" means the prices or charges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remunerations and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage.
- (h) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

Article 2 (Grant of Rights)

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the appropriate section of the Annex.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

- (c) nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze cestujících, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené nebo pocházející z místa (míst) na území státu první smluvní strany; a
- (d) nakládat a vykládat na území třetích států v místech stanovených v Příloze cestujících, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené nebo pocházející z míst na území druhé smluvní strany, stanovených v Příloze.

(3) Letecké podniky každé smluvní strany, jiné než ty, které jsou určeny podle článku 4 této dohody, budou také užívat práva stanovená v odstavci 2 písm. (a) a (b) tohoto článku.

(4) V odstavci 2 tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určenému leteckému podniku(ům) jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestujících, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek za úplatu nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany (kabotáž). Nicméně letecké úřady obou smluvních stran mohou vzájemnou dohodou schválit přepravní práva pro kabotáž pro určené letecké podniky.

Článek 3

(Záměna typu letadla)

(1) Po dohodě mezi leteckými úřady obou smluvních stran může určený letecký podnik jedné smluvní strany na linkách stanovených v této dohodě provést záměnu typu letadla na území státu druhé smluvní strany za následujících podmínek:

- (a) záměna je zdůvodnitelná požadavkem hospodárnosti provozu;
- (b) kapacita užívaná pro let na úseku linky vzdálenějším od území státu smluvní strany, která letecký podnik určila, nebude větší než kapacita užívaná na bližším úseku;
- (c) letadlo používané na úseku vzdálenějším od území státu smluvní strany, která letecký podnik určila, bude provozováno jako prodloužení dohodnuté služby poskytované letadlem používaným na bližším úseku;
- (d) pokud dohodnutá služba zahrnuje záměnu typu letadla, bude tato skutečnost uvedena ve všech letových řádech, počítačových reservačních systémech, systémech uvádějících cestovné, inzercích a jiných podobných prostředcích nabízejících službu;
- (e) v souvislosti s přistáním nebo odletem kteréhokoli jednoho letadla bude v místě, v němž dochází k záměně typu letadla, provozován pouze jeden let odlétávajícím nebo přilétávajícím letadlem, pokud nebude povoleno jinak leteckým úřadem druhé smluvní strany; a

- (c) to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party; and
 - (d) to embark and disembark in the territory of the third countries at the point specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.
- (3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 4 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2) (a) and (b) of this Article.
- (4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party (cabotage). However, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties may by their agreement approve the cabotage traffic rights for the designated airlines.

Article 3 (Change of Gauge)

- (1) Subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties a designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party on the routes specified in this Agreement under the following conditions :
- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
 - (b) that capacity used per flight on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;
 - (c) the aircraft used on the section more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate as an extension of the agreed service provided by the aircraft used on the nearer section;
 - (d) that where an agreed service includes a change of aircraft this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;
 - (e) that in connection with any one aircraft flight arriving at or departing from the point at which the change of aircraft takes place, only one departing or arriving aircraft flight will be operated, unless otherwise authorized by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party; and

(f) ustanovení článku 15 této dohody se vztahují na všechna opatření prováděná v souvislosti se záměnou typu letadla.

(2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nedotýkají práva leteckého podniku změnit letadlo na území smluvní strany, která určila tento letecký podnik.

Článek 4 (Určení a oprávnění k provozu)

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit letecký podnik nebo letecké podniky za účelem provozování dohodnutých služeb a odejmout určení kterémukoli leteckému podniku nebo nahradit dříve určený jiným leteckým podnikem. Toto určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Nicméně, pokud není vzájemně dohodnuto mezi leteckými úřady obou smluvních stran, nebude pro žádnou jednotlivou linku mezi územími států smluvních stran určen více než jeden letecký podnik každé smluvní strany.

(2) Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení, podle ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku, určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené právními předpisy, které tento úřad uplatňuje na provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

(4) Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci 2 tohoto článku nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli smluvní strana nebude mít důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo občanům jejího státu.

(5) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může v plném nebo částečném rozsahu provozovat dohodnuté služby, k nimž byl určen za předpokladu, že tarify a letové řády stanovené podle ustanovení článků 14 a 16 této dohody jsou pro tyto služby v platnosti.

- (f) that the provisions of Article 15 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not affect the right of an airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline.

Article 4 **(Designation and Operating Authorization)**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. However, unless mutually agreed between the Aeronautical Authorities of Contracting Parties, for any individual route between the territories of the Contracting Parties there shall be no more than one designated airline by each Contracting Party.
- (2) The Aeronautical Authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorizations.
- (3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals.
- (5) When an airline has been designated and authorized in accordance with this Article, it may operate in whole or in part the agreed services for which it is designated, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Articles 14 and 16 of this Agreement are in force in respect of these services.

Článek 5 (Zrušení a pozastavení práv)

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit pro využívání těchto práv, dočasně nebo trvale, podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže tento letecký podnik:

- (a) neprokáže leteckému úřadu smluvní strany způsobilost plnit podmínky stanovené právními předpisy, které v souladu s Úmluvou tento úřad uplatňuje; nebo
- (b) neprokáže, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola patří smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkům; nebo
- (c) nedodržuje nebo porušil právní předpisy státu smluvní strany udělující práva; nebo
- (d) neprovozuje letecké služby v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Pokud nebude nutné provést okamžitá opatření k zabránění dalšímu porušování výše uvedených právních předpisů, budou práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku uplatněna pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Pokud nebude leteckými úřady dohodnuto jinak, budou tyto konzultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran zahájeny do třiceti (30) dnů od data obdržení požadavku.

Článek 6 (Právní předpisy a postupy)

(1) Při vstupu, pobytu a výstupu z území státu jedné smluvní strany právní předpisy a postupy této smluvní strany vztahující se na provoz a navigaci letadel musí být dodržovány leteckými podniky druhé smluvní strany.

(2) Právní předpisy a postupy jedné smluvní strany týkající se vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou právní předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, imigrace a emigrace, pasů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky dopravované letadlem leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

(3) Při uplatňování celních, imigračních, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana

Article 5
(Revocation and Suspension of Rights)

- (1) Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise of such rights, if the said airline:
- (a) fails to prove before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party ability to fulfil the conditions under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the provisions of the Convention; or
 - (b) cannot prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (c) fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (d) fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Aeronautical Authorities, such consultations between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall begin within a period of thirty (30) days from the date of receipt of the request.

Article 6
(Application of Laws, Regulations and Procedures)

- (1) While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, its laws, regulations and procedures, relating to the operation and navigation of aircraft, shall be complied with by the airlines of the other Contracting Party.
- (2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, immigration and emigration, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- (3) In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give

dávat přednost svým vlastním nebo kterýmkoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 7

(Kontrola cestovních dokladů a nepřijatelné osoby)

(1) Na žádost kterékoli smluvní strany povolí druhá smluvní strana leteckým podnikům, které vykonávají letecká přepravní práva v obou státech, provádět opatření, která zabezpečí, že budou přepravováni pouze cestující s cestovními doklady požadovanými pro vstup nebo tranzit územím státu smluvní strany, která o to požádala.

(2) Každá smluvní strana přijme k prověření osobu, která byla vrácena z místa, v němž z letadla vystoupila poté, co byla shledána osobou nepřijatelnou, pokud předtím tato osoba pobývala na území státu této smluvní strany před nástupem do letadla jinak než v přímém tranzitu. Smluvní strana nebude vracet takovou osobu do státu, v němž byla předtím shledána jako nepřijatelná.

(3) Jestliže osoba, která byla shledána nepřijatelnou, ztratila nebo zničila své cestovní doklady, smluvní strana přijme náhradou doklad úředně potvrzující okolnosti nástupu do letadla a přiletu, vydaný příslušnými státními orgány smluvní strany, na území jejíhož státu byla osoba shledána nepřijatelnou.

(4) Tato ustanovení nemají za cíl bránit příslušným orgánům v dalším prověření vrácené nepřijatelné osoby, aby byla zjištěna její případná přijatelnost státem, nebo byla učiněna opatření pro její přemístění, přestěhování nebo deportaci do státu, jehož je státním příslušníkem, nebo tam, kde je jinak přijatelná.

Článek 8

(Ochrana civilního letectví)

(1) Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich závazek chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.

(2) Aniž by omezovaly obecné vykonávání svých práv a povinností podle mezinárodního práva, budou smluvní strany zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na

preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 7 **(Control of Travel Documents and Inadmissible Persons)**

- (1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers are carried with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the requesting Contracting Party.
- (2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.
- (3) Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival, issued by the respective state authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.
- (4) These provisions are not intended to prevent respective authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable.

Article 8 **(Aviation Security)**

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of

letišť sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, a kterékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(4) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Umluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření platná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví, uvedená výše v odstavci 4, vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

(6) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních předmětů, zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

(7) Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiných nezákonných činů proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany vzájemně usnadňováním při předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

(9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, letecký úřad této smluvní strany může požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody nebo naléhavost ohrožení bezpečnosti civilního letectví bude důvodem k uplatnění článku 5 této dohody.

Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

- (3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew; airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.
- (6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- (7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- (9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party, has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement or an urgent threat to the security of civil aviation shall constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Článek 9 (Uznání osvědčení a licencí)

Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a licence vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a licence, které byly vydány nebo prohlášeny za platné, alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené podle Úmluvy.

Článek 10 (Clo, daně a jiné poplatky)

(1) Každá smluvní strana osvobodí na základě reciprocity určený letecký podnik druhé smluvní strany v co největším možném rozsahu podle vnitrostátních právních předpisů od dovozních omezení, cel, spotřební daně, inspekčních poplatků a jiných celostátních dávek a poplatků, pokud jde o letadla, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně alkoholu, tabáku, nápojů a jiných výrobků určených v omezeném množství k prodeji cestujícím za letu) a jiné položky, které jsou určeny k použití výhradně v souvislosti s provozem nebo obsluhou letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího dohodnuté služby, stejně tak jako zásoby tiskopisů letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky společnosti a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný tímto určeným leteckým podnikem.

(2) Osvobození udělená podle tohoto článku se budou vztahovat na položky uvedené v odstavci 1 tohoto článku:

- (a) dovezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem;
- (b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany od příletu až do odletu z území státu druhé smluvní strany; a
- (c) vzaté na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a určené k použití při provozu dohodnutých služeb; a to bez ohledu na to, zda jsou tyto položky používány nebo spotřebovány zcela nebo zčásti na území státu smluvní strany, která poskytuje osvobození, za předpokladu, že takové položky nebudou zcizovány na území státu této smluvní strany.

(3) Obvyklé palubní vybavení letadla stejně tak jako materiál a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany

Article 9
(Recognition of Certificates and Licences)

Certificates of airworthiness, certificate of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

Article 10
(Customs Duties, Taxes and Other Charges)

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:
 - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.
- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the

pouze se souhlasem celního úřadu na tomto území. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem tohoto celního úřadu do doby, než budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

(4) Osvobození poskytnutá podle odstavce 1 na spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla budou také platná, pokud letecký podnik jedné smluvní strany uzavřel dohodu s jiným leteckým podnikem, který má obdobně poskytnuta taková osvobození od druhé smluvní strany, při zapůjčení nebo poskytnutí těchto položek na území státu druhé smluvní strany.

Článek 11 (Užívání letišť a leteckých zařízení)

(1) Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany za použití letišť a jiných leteckých zařízení letadly určeného leteckého podniku druhé smluvní strany nebudou vyšší než poplatky ukládané letadlu národního leteckého podniku vykonávajícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

(2) Žádná smluvní strana neposkytne výhody svému vlastnímu nebo jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany, provozujícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby, při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení nacházejících se pod její kontrolou.

Článek 12 (Přímý tranzit)

Cestující v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni, při dodržení ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 8 této Dohody a úkolu zabránit dopravě narkotik a psychotropních látek, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků.

Článek 13 (Prodej služeb a převod finančních prostředků)

(1) Na základě příslušných oprávnění podle příslušných vnitrostátních právních předpisů a na základě zásady reciprocity bude mít určený letecký podnik jedné smluvní strany právo volně prodávat letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany buď přímo, nebo podle svého uvážení prostřednictvím svých zprostředkovatelů. Kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v souladu s vnitrostátními právními předpisy v jakékoli volně směnitelné měně.

(2) Určený letecký podnik každé smluvní strany bude mít právo přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji vytvořený na území státu druhé smluvní strany. Převod bude uskutečněn

supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

- (4) The exemptions provided by paragraph (1) in respect of consumable technical supplies, spare parts including the engines, regular aircraft equipment shall also be available where the airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party.

Article 11 **(Use of Airports and Aviation Facilities)**

- (1) The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of each designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air service.
- (2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 12 **(Direct Transit)**

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 8 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 13 **(Sales and Transfer of Funds)**

- (1) Subject to appropriate authorization in accordance with the respective domestic laws and regulations and on the basis of reciprocity the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party: either directly or at its discretion through its agents. Any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in accordance with domestic laws and regulations in any freely convertible currency.
- (2) The designated airline of each Contracting Party shall have the right to convert and to remit to their home territory the

v souladu s devizovými předpisy platnými na území státu druhé smluvní strany podle běžného kurzu platného v den, kdy je převod uskutečňován. Skutečný převod bude proveden neprodleně a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

(3) V případě, že platby mezi smluvními stranami budou upraveny zvláštní dohodou, budou platit ustanovení této zvláštní dohody.

Článek 14 (Tarify)

(1) Tarify používané určeným leteckým podnikem každé smluvní strany pro služby zahrnuté v této dohodě budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou zájmy uživatelů, náklady na provoz, povaha služeb, sazby zprostředkovatelských odměn, přiměřený zisk, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní činitele na daném trhu.

(2) Letecké úřady budou věnovat zvláštní pozornost tarifům, které mohou být problematické vzhledem k tomu, že diskriminují, jsou příliš vysoké nebo omezují přepravu vzhledem ke zneužití dominantního postavení nebo jsou uměle nízké či kořistnické povahy.

(3) Tarify budou předloženy určeným leteckým podnikem ke schválení nejpozději čtrnáct (14) dnů před navrhovaným dnem jejich zavedení. Letecké úřady mohou schválit anebo neschválit tarify předložené pro jednosměrné, zpáteční nebo okružní přepravy mezi územími států obou smluvních stran, které začínají na území jejich státu. V případě nesouhlasu předají oznámení o nesouhlasu leteckému úřadu druhé smluvní strany a žádajícímu leteckému podniku co možná nejdříve, ale nejpozději do čtrnácti (14) dnů po obdržení žádosti.

(4) Žádný z leteckých úřadů neučiní jednostrannou akci, aby zamezil zavedení navržených tarifů nebo prolongace platných tarifů mezi územími států obou smluvních stran pro přepravu, která začíná na území státu druhé smluvní strany.

(5) Určený letecký podnik jedné smluvní strany oznámí leteckému úřadu druhé smluvní strany na jeho žádost tarify pro přepravu začínající na území této druhé smluvní strany po stanovených linkách do třetích zemí.

(6) Nehledě na výše uvedený odstavec 4, když se letecký úřad kterékoli smluvní strany domnívá, že tarify pro přepravu na území jeho státu spadají do kategorií popsanych výše v odstavci 2, předá oznámení o nesou-

excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party. The transfer shall be made in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of this other Contracting Party at the usual exchange rate valid on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

- (3) In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, provisions of such a special agreement shall apply.

Article 14 (Tariffs)

- (1) The tariffs to be applied by the designated airline of each Contracting Party for services covered by the present Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interest of users, cost of operation, characteristics of service, commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial considerations in the market place.
- (2) The Aeronautical Authorities shall give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, artificially low or predatory.
- (3) The tariffs shall be filed by a designated airline for approval at least fourteen (14) days before the proposed date of their introduction. The Aeronautical Authorities may approve or disapprove tariffs filed for one-way, return or round-trip carriage between the territories of the two Contracting Parties which commences in their own territory. In the case of disapproval they shall give notice of disapproval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and to the applying airline as soon as possible or at least within fourteen (14) days of the filing being received.
- (4) Neither of the Aeronautical Authorities shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for carriage between the territories of the two Contracting Parties commencing in the territory of the other Party.
- (5) Upon request, the designated airline of one Contracting Party shall notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party tariffs for carriage commencing in the territory of this other Contracting Party over the specified routes to third countries.
- (6) Notwithstanding paragraph (4) above, where the Aeronautical Authorities of either Contracting Party believe that a tariff

hlasu leteckému úřadu druhé smluvní strany co nejdříve bude možno, ale nejpozději do čtrnácti (14) dnů po obdržení předloženého tarifu.

(7) Letecké úřady každé smluvní strany mohou požadovat konzultace týkající se jakéhokoli tarifu, který byl předmětem nesouhlasu. Takové konzultace se budou konat nejpozději do třiceti (30) dnů po obdržení žádosti. Pokud smluvní strany dosáhnou dohody, bude každá smluvní strana usilovat, aby tato dohoda byla uvedena v účinnost. Pokud není dosažena dohoda, převáží rozhodnutí smluvní strany, na jejímž území přeprava začíná.

(8) Pro přepravu mezi územími států smluvních stran povolí letecké úřady určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, aby se cenově vyrovnal jakémukoli tarifu mezi stejným párem míst, schválenému pro dané období k používání leteckému podniku kterékoli smluvní strany nebo třetího státu.

Článek 15 (Kapacita)

(1) Kapacita nabízená určenými leteckými podniky na dohodnutých službách bude schválena leteckými úřady obou smluvních stran podle zásady slušných a stejných příležitostí vůči určeným leteckým podnikům obou smluvních stran.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

(3) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách a budou mít za přednostní cíl poskytnout při přiměřeném využití prostoru kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících a/nebo zboží včetně poštovních zásilek pocházejících z nebo určených pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik. Zabezpečení přepravy cestujících a/nebo zboží včetně poštovních zásilek jak naložených, tak vyložených v těch místech stanovených linek, která se nacházejí na územích jiných států než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

- (a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, která určila letecký podnik;
- (b) dopravním požadavkům oblasti, kterou je dohodnutá služba vedena, po přihlédnutí k jiným dopravním službám provozovaným leteckými podniky států této oblasti; a

for the carriage to its territory falls within the categories described in paragraph (2) above, they shall give notice of disapproval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party as soon as possible or at least within fourteen (14) days of the date of filing being received by them.

- (7) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may request consultations regarding any tariff which was subject of disapproval. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. If the Contracting Parties reach agreement, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.
- (8) For carriage between the territories of the Contracting Parties, the Aeronautical Authorities shall permit the designated airline of the other Contracting Party to match any tariff on the same city pair currently authorized for application by an airline of either Contracting Party or of a third State.

Article 15 (Capacity)

- (1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. Provision of the carriage of passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States, other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed

(c) požadavkům vyplývajícím z letového provozu leteckých podniků.

Článek 16 (Letové řády)

(1) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejméně čtyřicet pět (45) dnů před zamýšleným zahájením služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení letový řád uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu.

(2) Pokud určený letecký podnik požaduje provozovat doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, dohodne takové lety s určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany. V případě, že mezi určenými leteckými podniky nemůže být dosaženo dohody, bude záležitost řešena s leteckým úřadem smluvní strany přijímající doplňkový let.

(3) Jakékoli následné změny schváleného letového řádu určeného leteckého podniku jedné smluvní strany, s výjimkou změny typu letadla z provozních důvodů, budou předloženy ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany.

Článek 17 (Zastoupení leteckého podniku)

(1) Určenému leteckému podniku jedné smluvní strany bude povoleno vyslat a mít na území státu druhé smluvní strany svého zástupce a obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.

(2) Zástupce a personál uvedený v odstavci 1 tohoto článku budou podléhat právním předpisům platným na území státu této druhé smluvní strany.

(3) Určeným leteckým podnikům obou smluvních stran bude, podle právních předpisů platných na příslušném území, dovoleno zřízovat na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb.

Článek 18 (Poskytování údajů)

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne nebo zajistí, aby jím určený letecký podnik

- service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 16 (Timetables)

- (1) An airline designated by one Contracting Party shall file to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity.
- (2) If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in the timetables, it shall agree such flights with the designated airline of the other Contracting Party. In the event where no agreement can be reached among the designated airlines, the matter shall be resolved with Aeronautical Authorities of the Contracting Party accepting a supplementary flight.
- (3) Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline of one Contracting Party, except change of type of aircraft due to operational reasons, shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article 17 (Airline Representation)

- (1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.
- (2) The representative and staff mentioned in paragraph (1) of this Article shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.

Article 18 (Provision of Information)

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall

poskytl leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické statistické údaje nebo jiné podobné údaje týkající se přepravy uskutečněné určeným leteckým podnikem na linkách stanovených v této dohodě, které mohou být rozumně požadovány za účelem přezkoumání provozu dohodnutých služeb.

Článek 19 (Konzultace)

(1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se této dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží žádost, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 20 (Změny)

(1) Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, vstoupí tato změna, jestliže je dohodnuta mezi smluvními stranami, v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(2) Změny v Příloze k této dohodě budou dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prozatímně prováděny ode dne dohodnutého těmito úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(3) Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, bude tato dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla ustanovení této mnohostranné úmluvy přijata oběma smluvními stranami.

Článek 21 (Řešení sporů)

Jakýkoliv spor vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody nebo její Přílohy bude řešen přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Pokud letecké úřady nedosáhnou dohody, bude spor mezi smluvními stranami řešen diplomatickou cestou.

provide or shall cause their designated airline to provide the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic statements of statistics or other similar information related to traffic carried by the designated airline on the routes specified in this Agreement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of agreed services.

Article 19 (Consultations)

- (1) In the spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.
- (2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 20 (Amendments)

- (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- (2) Amendments to the Annex of this Agreement shall be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- (3) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 21 (Settlements of Disputes)

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex shall be settled by direct negotiations between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. If the Aeronautical Authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Článek 22
(Registrace)

Tato dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 23
(Ukončení platnosti)

(1) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno generálnímu tajemníkovi Mezinárodní organizace pro civilní letectví. Platnost Dohody v takovém případě skončí dvanáct (12) měsíců po dni obdržení oznámení druhou smluvní stranou, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody mezi smluvními stranami. V případě, že chybí potvrzení o obdržení druhou smluvní stranou, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo oznámení obdrženo generálním tajemníkem Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 24
(Vstup v platnost)

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót, kterými každá smluvní strana sdělí druhé smluvní straně, že náležitosti vyžadované ústavou pro vstup Dohody v platnost byly splněny. Dnem výměny je míněno datum doručení pozdější z těchto dvou nót.

(2) Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu.

Dáno v Brně dne 23. října 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, slovenském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Ing. Martin Říman v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Slovenské republiky

Ján Jasovský v. r.
ministr dopravy, pošt
a telekomunikací

Article 22
(Registration)

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23
(Termination)

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (2) Either Contracting Party may at any time give a notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article 24
(Entry into Force)

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the notes by which each Contracting Party shall notify the other one of the completion of the constitutional formalities required for its entry into force. The date of exchange means the date of the delivery of the latter of these two notes.
- (2) This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

Done at Brno this 23rd day of October 1997
in two originals in the Czech, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of inconsistency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Martin Říman
Minister of Transport and
Communications

For the Government
of the Slovak Republic

Ján Jasovský
Minister of Transport, Posts and
Telecommunications

PŘÍLOHA**k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o letecké dopravě****ODDÍL I**

Určený letecký podnik nebo podniky České republiky jsou oprávněny provozovat dohodnuté služby na následujících stanovených linkách:

Místa v České republice	Místa ve Slovenské republice	Místa za
počáteční místa a další místa	kterékoli místo nebo místa	kterákoli místa za budou určena později

ODDÍL II

Určený letecký podnik nebo podniky Slovenské republiky jsou oprávněny provozovat dohodnuté služby na následujících stanovených linkách:

Místa ve Slovenské republice	Místa v České republice	Místa za
počáteční místa a další města	kterékoli místo nebo místa	kterákoli místa za budou určena později

Poznámky k oddílům I a II:

1. Linky mohou být provozovány v obou směrech.
2. Určený letecký podnik může na kterémkoli nebo všech letech vynechat přistání v kterémkoli z výše uvedených míst na území svého státu nebo v místech za, jestliže dohodnuté služby na těchto linkách začínají v místě na území státu smluvní strany, která letecký podnik určila.
3. Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít přepravní práva 5. svobody a 7. svobody * do míst za. Tato přepravní práva 5. a 7. svobody nebudou vykonávána na úsecích provozovaných v daném období leteckým podnikem druhé smluvní strany na základě přepravních práv 3. a 4. svobody. Jestliže v průběhu provozního období zahájí na lince provoz dopravce smluvní strany s právy 3. a 4. svobody, přestanou být vykonávána určeným leteckým podnikem první smluvní strany přepravní práva 5. a 7. svobody na konci takového provozního období.

Annex**to the Air Transport Agreement between the Government of
the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic****Section I**

The designated airline or airlines of the Czech Republic are authorized to operate agreed services on following specified routes :

Points in Czech Republic	Points in Slovak Republic	Points beyond

points of origin and other points	any point or points	any points beyond to be specified later

Section II

The designated airline or airlines of the Slovak Republic are authorized to operate agreed services on following specified routes :

Points in Slovak Republic	Points in Czech Republic	Points beyond

points of origin and other points	any point or points	any points beyond to be specified later

Notes to the Sections I and II :

1. Routes may be operated in either direction.
2. The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the points in its territory or points beyond, provided that the agreed services on these routes begin at the point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
3. The designated airlines of the two Contracting Parties shall have the 5th freedom and 7th freedom *) traffic rights to points beyond. This 5th and 7th freedom traffic rights shall not be exercised on the sectors currently operated by the airline of the other Contracting Party on the basis of the 3rd and 4th freedom traffic rights. If during the operational season the 3rd and 4th freedom carrier of the Contracting Party enter the route, the 5th and 7th freedom traffic rights shall cease to be exercised by the designated airline of the other Contracting Party at the end of such operational season.

Toto omezení může být zrušeno

- a) pokud se letecké úřady obou smluvních stran dohodnou zrušit toto omezení; nebo
 - b) pokud příslušné letecké podniky obou smluvních stran uzavřou obchodní dohodu, která podléhá schválení leteckými úřady obou smluvních stran.
4. Letecké úřady obou smluvních stran se mohou dohodnout, že linka určeného leteckého podniku jedné smluvní strany bude začínat na území druhé smluvní strany.

* Pro účely této dohody právo 7. svobody je právo určeného leteckého podniku druhé smluvní strany nakládat a/nebo vykládat cestující, zavazadla, zboží a poštu na území první smluvní strany při letech začínajících na území první smluvní strany a určených do třetích zemí a naopak.

ODDÍL III

Kapacita

Na jednotlivých linkách provozovaných určenými leteckými dopravci obou smluvních stran mezi územími států obou smluvních stran srovnatelnými typy letadel bude nabízená sedačková kapacita v rozmezí od 40 do 60 %.

Pokud určené letecké podniky dosáhnou dohody o obchodní spolupráci při provozování těchto linek, nebude toto omezení uplatňováno.

Linky provozované určeným dopravcem jen jedné smluvní strany nepodléhají kapacitnímu omezení.

ODDÍL IV

Společné označování linek a vyblokování kapacit

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany může vstoupit do ujednání o společném označování linek (code sharing) a o vyblokování kapacit (blocked space) s určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany v rozsahu 3. a 4. svobody.
2. Ujednání o společném označování linek (code sharing) a o vyblokování kapacit (blocked space) určeného leteckého podniku jedné smluvní strany s určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany zahrnující právo 5. svobody podléhá schválení leteckého úřadu příslušného pro poskytnutí práva 5. svobody.
3. Ujednání o společném označování linek (code sharing) a o vyblokování kapacit (blocked space) určeného leteckého podniku jedné smluvní strany s dopravcem třetího státu podléhá schválení leteckého úřadu druhé smluvní strany.

This restriction can be lifted :

- a) when the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to lift this restriction, or
 - b) when the airlines concerned of both Contracting Parties conclude a commercial agreement which is subject to an approval by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
4. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties may agree the route of the designated airline of one Contracting Party to be originated in the territory of the other Contracting Party.
-
- x For the purpose of this Agreement, the 7th freedom traffic rights are rights of the designated airline of the other Contracting Party to embark or disembark in the territory of the first Contracting Party passengers, baggage and cargo including mail for flights originating in the territory of this first Contracting Party and destined for third countries and v.v.

Section III.

Capacity

On the individual routes operated between their territories by the designated airlines of both Contracting Parties by comparable type of aircraft the available seating ratio capacity will be within the zone of flexibility from 40 to 60 per cent.

If the designated airlines will reach a commercial agreement in respect of operation of these routes, this limitation shall not be applied.

The routes operated by the designated airline of one Contracting Party are not subject to the capacity limitation.

Section IV.

Code Sharing and Blocked Space

1. The designated airline of one Contracting Party may enter into code sharing and blocked space arrangement with the designated airline of the other Contracting Party in respect of the 3rd and 4th freedom traffic rights.
2. Code sharing and blocked space arrangement of the designated airline of one Contracting Party with the designated airline of the other Contracting Party covering the 5th freedom traffic rights shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities competent for granting of the 5th freedom traffic rights.
3. Code sharing and blocked space arrangement of the designated airline of one Contracting Party with an airline of a third State shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

4. Třístranné ujednání o společném označování linek (code sharing) na jedné lince provozované určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany přes území druhé smluvní strany podléhá projednání leteckých úřadů obou smluvních stran, přičemž je možno předpokládat případnou účast leteckého úřadu třetí strany.

Změny a doplnění výše uvedených zásad o společném označování linek (code sharing) a o vyblokování kapacit (blocked space) spadají do pravomoci leteckých úřadů v závislosti na světovém vývoji regulace této nové formy spolupráce.

ODDÍL V

Kabotáž

Na základě odstavce 4 článku 2 této dohody právo kabotáže na území jedné smluvní strany bude povoleno leteckým úřadem této smluvní strany v případech, kdy na daném úseku v příslušném období a provozním dnu není pravidelné spojení provozováno leteckým podnikem registrovaným v této smluvní straně.

ODDÍL VI

Regionální letecké služby do třetích zemí

Letecké úřady obou smluvních stran budou s porozuměním posuzovat zřízení pravidelných regionálních leteckých služeb leteckými podniky obou smluvních stran při použití letadel o kapacitě nepřesahující 70 míst pro cestující z kteréhokoli bodu na území jedné smluvní strany do regionálních bodů v zemích Evropské unie a do bodů v ostatních evropských státech, které nejsou hlavními městy, přes kterýkoli bod na území státu druhé smluvní strany. Práva třetí, čtvrté a páté svobody na regionálních linkách podléhají schválení leteckými úřady.

ODDÍL VII

Nepravidelná doprava

Letecké podniky každé smluvní strany budou mít po schválení leteckým úřadem druhé smluvní strany:

- (a) právo nepravidelné přepravy cestujících, zavazadel a/nebo zboží mezi bodem nebo body na území státu smluvní strany, která určila letecký podnik, a kterýmkoli bodem nebo body na území státu druhé smluvní strany do doby, než bude mezi příslušným párem bodů zahájen pravidelný provoz;
- (b) právo nepravidelné přepravy cestujících, zavazadel a/nebo zboží mezi kterýmkoli bodem na území státu smluvní strany, která určila letecký podnik, a body v třetích zemích stanovených pro nepravidelnou do-

4. Tripartite code sharing on a route operated by the designated airline of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party shall be subject to the discussion of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, including a possibility to assume relevant participation of the Aeronautical Authorities of the third Party.

Amendments and supplements of the above code sharing and blocked space principles are within the competence of the Aeronautical Authorities in connection with a worldwide regulatory development of this new form of co-operation.

Section V.

Cabotage

On the basis of paragraph (4) of Article 2 of this Agreement the cabotage right in the territory of one Contracting Party shall be permitted by Aeronautical Authorities of that Contracting Party in cases, where on the respective sector is not operated any scheduled service by the airline registered in that Contracting Party during the respective operating period and on the particular operating day.

Section VI.

Regional Services to/from third countries

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall give a sympathetic consideration to airlines of both Contracting Parties for introduction of scheduled regional air services by aircraft with capacity not exceeding 70 passenger seats from any point in the territory of one Contracting Party to regional points in the European Union and to the points on other European countries, provided that they are not capital city, over any point in the territory of the other Contracting Party. The rights of 3rd, 4th and 5th freedom on regional routes are subject to the approval of the Aeronautical Authorities.

Section VII.

Non - scheduled Transport

Airlines of each Contracting Party shall have, subject to approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party :

- (a) the right of non-scheduled transportation of passengers, baggage and/or cargo between point or points in the territory of the Contracting Party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other Contracting Party, until between the respective pairs of points the scheduled operation is established;
- (b) the right of non-scheduled transportation of passengers, baggage and/or cargo between any point in the territory of the Contracting Party which has designated the airline and

právu dohodou leteckých úřadů obou smluvních stran s tím, že v mezilehlém bodě na území státu druhé smluvní strany je možno:

- i. přerušit let nebo cestu cestujících bez časového omezení;
- ii. doplnit cestující a zboží podle pravidel druhé smluvní strany o charterové způsobilosti o cestující a zboží začínající cestu na území státu druhé smluvní strany a určené pro body v třetích zemích.

Toto ustanovení bodu (b) se vztahuje na přepravy v obou směrech.

- (c) Právo nepravidelné přepravy cestujících, zavazadel a/nebo zboží mezi kterýmkoli bodem na území státu druhé smluvní strany a body v třetích zemích na základě požadavků uživatelů letecké dopravy.

points in the third countries specified for non-scheduled transportation by agreement of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties so, that at the intermediate point in the territory of the other Contracting Party is possible :

- i. to make a stopover of non-scheduled flight or arrange stopover without time limitation;
- ii. to complement traffic of passengers and cargo in accordance with charter ability rules of the other Contracting Party with passengers and cargo originating journey in the territory of the other Contracting Party and destined for points in the third countries.

The stipulation of paragraph (b) applies for transportation in both directions.

- (c) the right of non-scheduled transportation of passengers, baggage and/or cargo between any point in the territory of the other Contracting Party and points in the third countries on the basis of the air transportation users requirements.

75**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. března 1997 byla v Bruselu přijata Dohoda mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o bezpečnosti informací.

Listina o přístupu České republiky k Dohodě, podepsaná prezidentem republiky dne 11. října 1999, byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Dohody, dne 5. listopadu 1999.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. (b) dne 16. srpna 1998. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu se zněním článku 7 Dohody 5. prosince 1999.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlašují současně.

AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE
NORTH ATLANTIC TREATY FOR THE SECURITY OF INFORMATION

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, have agreed as follows:

PŘEKLAD

**DOHODA MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI
SEVEROATLANTICKÉ SMLOUVY O BEZPEČNOSTI INFORMACÍ**

Smluvní strany Severoatlantické smlouvy, podepsané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949;

potvrzující znovu, že účinná politická jednání, spolupráce a obranné plánování pro dosažení cílů Severoatlantické smlouvy vyžadují výměnu utajovaných informací mezi smluvními stranami;

berouce v úvahu, že mezi vládami smluvních stran Severoatlantické smlouvy jsou nezbytná ustanovení o vzájemné ochraně a zabezpečení utajovaných informací, které si mohou vyměňovat;

uvědomující si, že je vyžadován obecný rámec pro bezpečnostní standardy a postupy;

jednající svým vlastním jménem a jménem Organizace Severoatlantické smlouvy,

se dohodly následovně:

ARTICLE 1

The Parties shall:

- (i) protect and safeguard:
 - (a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state;
 - (b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,
- (ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;
- (iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;
- (iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

ARTICLE 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

Článek 1

Smluvní strany budou:

(I) chránit a zabezpečovat:

- (a) utajované informace (viz Příloha I), které jsou takto označeny a jež mají původ v NATO (viz Příloha II) nebo jež jsou členským státem postoupeny NATO;
- (b) utajované informace členských států, které jsou takto označeny a které jsou postoupeny jinému členskému státu na podporu programu, projektu či kontraktu NATO;

(II) vést bezpečnostní klasifikaci informací tak, jak je vymezena ve výše uvedeném odstavci I, a vynaloží veškeré úsilí, aby ji podle toho zabezpečily;

(III) nepoužívat utajované informace vymezené ve výše uvedeném odstavci I pro jiné účely než účely zakotvené v Severoatlantické smlouvě a v rozhodnutích a rezolucích vztahujících se k této smlouvě;

(IV) neprozradí bez souhlasu původce takové informace vymezené ve výše uvedeném odstavci I stranám, jež nejsou členy NATO.

Článek 2

Na základě článku 1 této Dohody smluvní strany zajistí zřízení Národního bezpečnostního úřadu pro aktivity NATO, který bude provádět ochranná bezpečnostní opatření. Smluvní strany zavedou a budou do-
držovat bezpečnostní standardy, které zajistí běžný stupeň ochrany utajovaných informací.

ARTICLE 3

- (1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.
- (2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.
- (3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

ARTICLE 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

ARTICLE 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Článek 3

(1) Smluvní strany zajistí, aby všechny osoby, které mají jejich státní příslušnost a plnění jejich služebních povinností vyžaduje přístup, nebo osoby, které mohou mít přístup k informacím označeným stupněm utajení DŮVĚRNÉ a vyšším, byly před plněním svých povinností příslušně prověřeny.

(2) Budou vypracovány postupy provedení bezpečnostních prověrek za účelem stanovení, zda jednotlivec, berouce v úvahu jeho či její loajalitu a důvěryhodnost, může mít přístup k utajovaným informacím bez vzniku nepřijatelného rizika pro bezpečnost.

(3) Na požádání bude každá ze smluvních stran spolupracovat s ostatními smluvními stranami při provádění jejich bezpečnostních prověrek.

Článek 4

Generální tajemník zajistí, aby příslušná ustanovení této Dohody byla uplatňována NATO (viz Příloha III).

Článek 5

Tato Dohoda nijak nebrání smluvním stranám, aby uzavíraly další smlouvy vztahující se k výměně utajovaných informací, jejichž jsou původci, a nedotýkající se rozsahu působnosti této Dohody.

ARTICLE 6

(a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

(b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

(c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization" approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure "A" (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

ARTICLE 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

Článek 6

- (a) Tato Dohoda bude otevřena k podpisu smluvním stranám Severoatlantické smlouvy a bude podléhat ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny a listiny o přijetí či schválení budou uloženy u vlády Spojených států amerických.
- (b) Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dnů po dni uložení ratifikačních listin nebo listin o přijetí či schválení dvou signatářských států. Dohoda vstoupí v platnost pro každý další signatářský stát třicet dnů po uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přijetí či schválení.
- (c) Tato Dohoda nahradí ve vztahu ke smluvním stranám, pro které vstoupila v platnost, „Bezpečnostní dohodu uzavřenou smluvními stranami Organizace Severoatlantické smlouvy“, schválenou Severoatlantickou radou v Příloze A (odstavec 1) k dodatku k Příloze D. C. 2/7 ze dne 19. dubna 1952 a následně začleněnou do Přílohy „A“ (odstavec 1) k C-M(55)15 (final), schválené Severoatlantickou radou dne 2. března 1955.

Článek 7

Tato Dohoda zůstane otevřená pro přístup jakékoliv nové smluvní strany Severoatlantické smlouvy v souladu s jejími vlastními ústavními postupy. Její listina o přístupu k Dohodě bude uložena u vlády Spojených států amerických. Ve vztahu ke každému přistupujícímu státu tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dnů po uložení jeho listiny o přístupu.

ARTICLE 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

Článek 8

Vláda Spojených států amerických bude informovat vlády ostatních smluvních stran o uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu.

Článek 9

Tuto Dohodu může kterákoliv smluvní strana vypovědět písemným oznámením o výpovědi zaslaným depozitáři, který o tomto oznámení informuje všechny ostatní smluvní strany. Taková výpověď nabude účinnosti jeden rok po přijetí oznámení depozitářem, ale nedotkne se závazků již smluvených a práv či výsad, jež smluvní strany nabyly předtím na základě ustanovení této Dohody.

Na důkaz toho níže podepsaní, k tomuto svými vládami řádně zplnomocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Bruselu dne 6. března 1997 v jediném vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském, jehož obě znění mají stejnou platnost a které je uloženo v archivu vlády Spojených států amerických a jehož ověřené kopie budou touto vládou zaslány ostatním signatářům.

ANNEX I

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

- (a) information means knowledge that can be communicated in any form;
- (b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;
- (c) the word "material" includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;
- (d) the word "document" means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

PŘÍLOHA I

Tato Příloha je nedílnou součástí této Dohody.

Utajované informace NATO jsou definovány následovně:

- (a) informace znamená vědomost, jež může být sdělena v jakékoliv podobě;
- (b) utajované informace znamenají informace nebo materiál, pro něž je stanoveno, že vyžadují ochranu proti neoprávněnému prozrazení, a které byly takto označeny stupněm utajení;
- (c) slovo „materiál“ zahrnuje dokumenty a také jakoukoliv součást stroje, vybavení nebo zbraně vyrobené nebo v procesu výroby;
- (d) slovo „dokument“ znamená jakékoliv zaznamenané informace bez ohledu na jejich fyzickou podobu nebo charakteristiku včetně, bez omezení, písemných i tištěných materiálů, karet a pásek na zpracování údajů, map, diagramů, fotografií, obrazů, nákrešů, rytin, nárysů, pracovních poznámek a dokumentů, prŕpisů a pásek do psacích strojů či reprodukcí získaných jakýmkoli prostředkem nebo způsobem a zvukové, hlasové, magnetické nebo elektronické či optické nebo vizuální záznamy v jakékoliv podobě a přenosná zařízení ADP (audio-digital-processing) s rezidentním počítačovým nosičem dat a vyjímátelné počítačové nosiče dat.

ANNEX II

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term "NATO" denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

ANNEX III

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

PŘÍLOHA II

Tato Příloha tvoří nedílnou součást této Dohody.

Pro účely této Dohody pojem „NATO“ označuje Organizaci Severoatlantické smlouvy a orgány, jež se řídí buď Dohodou o právním postavení Organizace Severoatlantické smlouvy, zástupců států a mezinárodního personálu, podepsanou v Ottawě dne 20. září 1951, nebo Protokol o statusu Mezinárodních vojenských velitelství ustavených podle Severoatlantické smlouvy, podepsaným v Paříži dne 28. srpna 1952.

PŘÍLOHA III

Tato Příloha je nedílnou součástí této Dohody.

S vojenskými veliteli se budou konat konzultace, aby byly respektovány jejich výsady.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořícká 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.